**КОНСТРУКЦИИ С ВОЗВРАТНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**И СРЕДСТВА ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

**Cấu trúc có động từ phản thân tiếng Nga**

**và phương thức chuyển dịch sang tiếng Việt**

**Nguyễn Thị Bích Thảo**

**Научный руководитель:**

**К.Ф.Н., доцент Нгуен Хыу Тинь**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[**ЗАВЕРЕНИЕ** i](#_Toc439161640)

[**АННОТАЦИЯ** ii](#_Toc439161641)

[**ОГЛАВЛЕНИЕ** iii](#_Toc439161642)

[**ВВЕДЕНИЕ** 1](#_Toc439161643)

[**1. Актуальность и новизна исследования** 1](#_Toc439161644)

[**2. Объект и предмет исследования** 4](#_Toc439161645)

[**3. Цель и задачи работы** 5](#_Toc439161646)

[**4. Методы исследования** 5](#_Toc439161647)

[**5. Теоретическая и практическая значимость работы** 6](#_Toc439161648)

[**6. Источники материала** 6](#_Toc439161649)

[**7. Структура работы** 7](#_Toc439161650)

[**ГЛАВА 1. ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ** 8](#_Toc439161651)

[**1.1. Общая характеристика возвратных глаголов** 8](#_Toc439161652)

[**1.2. Классификация возвратных глаголов** 14](#_Toc439161653)

[**1.2.1. Возвратные глаголы, образованные от переходных глаголов** 16](#_Toc439161654)

[**1.2.2. Возвратные глаголы, образованные от непереходных глаголов.** 31](#_Toc439161655)

[**1.2.3. Глаголы, которые без –ся не употребляются** 33](#_Toc439161656)

[**ГЛАВА 2. СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОНСТРУКЦИЙ С ВОЗВРАТНЫМИ ГЛАГОЛАМИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК** 38](#_Toc439161657)

[**2.1. Передача значений русских возвратных глаголов, которые образованы от переходных глаголов, на вьетнамский язык** 39](#_Toc439161658)

[**2.1.1. Передача собственно-возвратного значения** 39](#_Toc439161659)

[**2.1.2. Передача взаимно-возвратного значения** 43](#_Toc439161660)

[**2.1.3. Передача общевозвратного значения** 46](#_Toc439161661)

[**2.1.4. Передача косвенно-возвратного значения** 48](#_Toc439161662)

[**2.1.5. Передача безобъектно-возвратного значения** 51](#_Toc439161663)

[**2.1.6. Передача побочно-возвратного значения** 53](#_Toc439161664)

[**2.2. Передача значений русских возвратных глаголов, которые образованы от непереходных глаголов, на вьетнамский язык** 55](#_Toc439161665)

[**2.2.1. Передача безличного значения** 56](#_Toc439161666)

[**2.2.2. Перевод глаголов, которые без *-ся* не употребляются** 57](#_Toc439161667)

[**2.3.** **Методические рекомендации по работе с возвратными глаголами** 58](#_Toc439161668)

[**ЗАКЛЮЧЕНИЕ** 69](#_Toc439161669)

[**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ** 72](#_Toc439161670)

[**ИСТОЧНИКИ** 74](#_Toc439161671)

**ВВЕДЕНИЕ**

**1. Актуальность и новизна исследования**

Расширение экономического и культурного сотрудничества между Россией и Вьетнамом, необходимость быстрого и эффективного овладения русским языком предъявляют новые требования к обучению русскому языку во Вьетнаме. При обучении русскому языку лексика и грамматика имеют первостепенное практическое значение, так как являются основой умения устного и письменного общения. Общение предполагает владение всеми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими) и речевыми умениями в устной и письменной форме. Огромное место в изучении русского языка занимает грамматика. Это объясняется той ролью, которую играет грамматика в оформлении синтаксических единиц. Под грамматикой понимается совокупность средств и способов выражения типовых значений субъекта, объекта, адресата действия, места, времени, причины, условия и других. К самым сложным, а потому и самым трудным для учащихся явлениям русской грамматики относят падежную систему, грамматические категории глагола и многообразие структур простого предложения. Особого внимания заслуживает глагол, поскольку богатство значений русского глагола, разнообразие его грамматических форм, сложность их образования и изменения, особенности функционирования представляют большие трудности для иностранных учащихся. К числу наиболее трудных тем относятся возвратные глаголы, занимающие особое место в системе русского языка вообще и русского глагола в частности.

Возвратные глаголы – это глаголы, содержащие постфикс *-ся* *(лечиться, улыбаться, вернуться).* Присоединяясь к глаголу, *-ся* меняет его синтаксические и семантические свойства. Конкретные значения постфикса *-ся* очень многообразны.

В русском языке существует большое количество возвратных глаголов. По данным «Обратного словаря русского языка» число глаголов на *-ся* составляет 13 798. Возвратные глаголы разнообразны по своему значению и способу образования. Изучением возвратных глаголов в русском языкознании занимались многие выдающиеся языковеды, такие, как А.А. Шахматов, Н.А. Янко-Триницкая, М.А. Шелякин и другие. Однако эта проблематика настолько обширна, что многие вопросы остаются спорными и до настоящего времени. Лексико-грамматическая природа возвратных глаголов проявляется в специфической спаянности в них грамматического и лексического значений, в многообразии выражаемых семантических характеристик, а также в неоднородности соотношения возвратных и соответствующих невозвратных глаголов.

Трудности в усвоении возвратных глаголов иностранными учащимися и допускаемые ошибки в их употреблении объясняются не только сложностью данной грамматической категории, но и существенными отличиями категории возвратности в разных языках.

В последнее время внимание лингвистов все больше привлекают проблемы сопоставительно-типологического изучения языков, как родственных, так и неродственных. Цель сопоставления – обнаружить сходства и различия на разных уровнях системы разных языков, установить, как проявляются их национальные особенности при выражении универсальных языковых категорий. Выявление средств разных уровней языковой системы, участвующих в таком процессе, имеет большое значение для раскрытия сущности системной организации языка и познания его природы.

На данные сопоставительно-типологического анализа языков опирается современная лингводидактика. Осуществление одного из ее принципов – учет родного языка учащегося – необходимо для преодоления как явной, так и «скрытой» интерференции.

Объектом сопоставительного анализа могут быть единицы любого уровня языка.

В нашей работе рассматриваются возвратные глаголы русского языка и анализируются особенности их перевода на вьетнамский язык.

Возвратные глаголы широко распространены и использованы в русском языке. Это делает необходимым их изучение в иностранной аудитории. Однако, употребление в речи конструкций с возвратными глаголами вызывает затруднение у иностранных учащихся, в частности у вьетнамских. Тем более, сама структура вьетнамского языка отличается от русского языка. Одним из способов преодоления трудностей и ошибок при использовании возвратных глаголов вьетнамскими учащимися является выяснение средств передачи значений русских возвратных глаголов на вьетнамский язык.

Вопрос об особенностях категории возвратности и о классификации возвратных глаголов русского языка до сих пор остается одним из самых спорных. Наличие большого количества работ, в которых исследуются эти проблемы, не помогло однозначно решить вопросы о количестве типов возвратных глаголов, о специфике определенных типов, об особенностях их функционирования.

Несмотря на достаточное количество работ, посвященных категории возвратности в русском языке, нет единой классификации возвратных глаголов, ряд вопросов, связанных с ними, остается не решенным.

Всё сказанное позволяет обосновать **актуальность** выбранной нами темы исследования.

**Новизна работы** заключается в том, что в ней:

- проведен критический анализ различных классификаций возвратных глаголов русского языка, что может помочь при обучении русскому языку вьетнамских учащихся и студентов, и при переводе текстов с одного языка на другой;

- исследованы способы и средства передачи на вьетнамский язык конструкций с русскими возвратными глаголами разных семантических групп;

- разработана система упражнений по этой теме “Возвратные глаголы”, способствующая лучшему усвоению данной темы вьетнамскими студентами.

**2. Объект и предмет исследования**

Объектом исследования в настоящей работе являются возвратные глаголы в русском языке - одно из самых сложных явлений в русской морфологии, представляющее немалые трудности для их описания и классификации.

Предметом исследования являются возвратные глаголы в русском языке, средства и способы передачи конструкций с возвратными глаголами на вьетнамский язык.

**3. Цель и задачи работы**

Целью данной работы являются исследование значений возвратных глаголов русского языка, описание возвратных глаголов, рассмотрение способов и средств передачи конструкций с возвратными глаголами на вьетнамский язык, а также разработка системы упражнений по обучению возвратным глаголам вьетнамских учащихся.

Целью исследования обусловила необходимость решения следующих конкретных задач:

- рассмотреть историю изучения категории возвратности в русском языкознании и обобщить существующие классификации русских возвратных глаголов;

- описать группы русских возвратных глаголов по предлагаемой нами классификации;

- проанализировать средства и способы передачи русских конструкций с возвратными глаголами на вьетнамский язык;

- предпринять попытку разработать систему упражнений по обучению возвратным глаголам вьетнамских студентов, изучающих русский язык.

**4. Методы исследования**

В работе использованы следующие методы:

- метод обобщения;

- описательный метод;

- статистический метод;

- синтетический и аналитический методы;

- сопоставительный;

- экспериментальный;

Использовались в отдельных случаях и приёмы трансформации и замены наблюдаемых конструкций синонимичными, прием лингвистического наблюдения.

**5. Теоретическая и практическая значимость работы**

*Теоретическая значимость работы*

Результаты работы могут вносить определенный вклад в изучение и сопоставление грамматических категорий глаголов русского и вьетнамского языков, в частности категории возвратности.

*Практическая значимость работы*

Материалы работы могут быть использованы в спецкурсах, спецсеминарах по морфологии русского языка. Выяснение способов и средств передачи на вьетнамский язык русских возвратных глаголов может помочь решить ряд методических вопросов, связанных с обучением русскому языку вьетнамских учащихся, в составлении системы упражнений, помогающих обучающимся глубже понять категорию возвратности русского языка и способствующих лучшему усвоению особенностей грамматической системы русского языка для осознанного использования, а также для перевода определённых языковых моделей с одного языка на другой.

**6. Источники материала**

Материалом исследования послужили около 500 русских возвратных глаголов, выделенных методом сплошной выборки из словаря русского языка, примеры употребления русских глаголов различных типов в художественных произведениях, а также примеры перевода конструкций с русскими возвратными глаголами на вьетнамский язык.

**7. Структура работы**

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновываются актуальность и новизна исследования, указываются предмет, цель и задачи работы, определяются методы исследования и значимость работы.

Первая глава под названием “Возвратные глаголы в русском языке” посвящена рассмотрению разных точек зрения на категорию возвратности, анализу разных классификаций возвратных глаголов и описанию возвратных глаголов в русском языке по предлагаемой нами классификации.

Вторая глава называется “Средства и способы передачи конструкций с возвратными глаголами на вьетнамский язык”. В ней рассматриваются различные способы и средства перевода русских конструкций с возвратными глаголами на вьетнамский язык в зависимости от семантического типа возвратного глагола.

В этой главе предлагается ряд упражнений по работе над возвратными глаголами для студентов, изучающих русский язык.

В заключении подводятся общие итоги исследования, которые сводятся к основным выводам.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

***На русском языке:***

1. Буланин Л.Л. (1986), *Категория залога в современном русском языке*, Ленинград.

2. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. (1967), *Русский глагол*, Изд. Просвещение”, Ленинград.

3. Быстров И.С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н.В. (1975), *Грамматика вьетнамского языка,*  Изд. во ЛГУ, Ленинград.

4. Виноградов В.В. (1972), *Русский язык. Грамматическое учение о слове*, Москва.

5. Глазунова О.И. (2000), *Грамматика русского языка*, Санкт Петербург.

6. Голанов И.Г. (1967), *Морфология современного русского языка*, Изд. “Высшая школа”, Москва

7. Грамматика современного русского литературного языка, (1970), Институт русского языка, (1970), Изд. “Наука”, Москва.

8. Кривоносов А.Д., Редькина Т.Ю. (2006),  *Знаю и люблю русские глаголы,* Изд. “Златоуст”, Санкт – Петербург.

9. Новикова Л.А. (1999), *Современный русский язык,* Изд. “Лань”, Санкт – Петербург.

10. Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся, (1998), Государственный институт русского языка имени А.С.Пушкина, Москва.

11. Пулькина И.М., Захава – Некрасова Е.Б.(1977), *Учебник русского языка,* Изд. “Русский язык”, Москва.

12. Пехливанова К.И., Лебедева М.Н. (2006), *Грамматика русского языка в иллюстрациях*, Изд. “Дрофа”, Москва

13. Панфилов В.С. (1993), *Грамматический строй вьетнамского языка*, «Петербургск. Востоковедение».

14. Распопов И.П. (1984), *Основы русской грамматики*, Воронеж.

Солнцев В.М., Лекомцев Ю.К. (1960) *Вьетнамский язык*, Изд-во Восточной лит-ры, Москва.

15. Русская грамматика, (1990), Институт русского языка А.Н. СССР, Изд. “Русский язык”, Москва.

16. Русская грамматика, (1980), Академия наук СССР, Институт русского языка, Изд. “Наука”, Москва.

17. Стемковская Е.П., Можаева В.О. (1978), *Учебник русского языка для иностранцев, обучающихся на нефилологических факультетах вузов СССР гуманитарного профиля,* Изд. “Русский язык”, Москва.

18. Тихонов А.Н. (2003), *Современный русский язык*, Изд. “Цитадель - трей”, Москва.

19. Чепасова А.М., Казачук И.Г. (2007), *Глаголы в современном русском языке*, изд.”Флинта”, Изд.”Наука”, Москва.

20. Чагина О.В. (2009), *Возвратные глаголы в русском языке*. Москва.

21. Шахматов А.А. (1941), *Синтаксис русского языка,*  Ленинград.

22. Шелякин М. А. (2003), *Справочник по русской грамматике,* Москва.

***На вьетнамском языке:***

1. Ban hướng dẫn học tiếng Nga của Hội Việt – Xô Hữu Nghị (1962), *Ngữ pháp tiếng Nga*, Hội Việt – Xô hữu nghị xuất bản, Hà Nội.

2. Diệp Quang Ban (1984), *Cấu tạo của câu đơn tiếng Việt*, Nxb Trường Đại học sư phạm I, Hà Nội, 1984

3. Đỗ Hữu Châu, Bùi Minh Toán (2003), *Đại cương ngôn ngữ học*. Tập 1. Nxb Giáo dục, HN,

4. Nguyễn Văn Chính, *Giáo trình từ pháp học tiếng Việt,*  Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội.

5. Nguyễn Kim Thản,  *Cơ sở ngữ pháp tiếng Việt,*  Nxb khoa học và xã hội.

6. Nguyễn Tài Cẩn (1975), *Ngữ pháp tiếng Việt*, Nxb Đại học và THCN, Hà Nội.

7. Nguyễn Văn Chiến (1992), *Ngôn ngữ học đối chiếu và đối chiếu các ngôn ngữ Đông Nam Á*, Nxb Trường Đại học SPNN, Hà Nội.

8. Pun-ki-na I.M. (1999), *Tóm lược ngữ pháp tiếng Nga*, Nxb Thế giới.

9. Trần Thống (1979),  *Sử dụng động từ tiếng Nga,* Nxb Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội.

**ИСТОЧНИКИ**

***На русском языке:***

1. Толстой Л. Н. (1987), *Анна Каренина*, Изд. Художественная литература, Ленинград.

2. Паустовский К. (2013), *Дождливый рассвет,*Изд. Эксмо, Москва.

3. Паустовский К. (2013), *Золотая роза*, Изд. Эксмо, Москва.

4. Паустовский К. (2013), *Кара – Бугаз*, Изд. Эксмо, Москва.

5. Паустовский К. (2013), *Корзина с еловыми шишками*, Изд. Эксмо, Москва.

***На вьетнамском языке:***

1. Lev Tolstoi (2012), *Anna Karenina*, Người dịch: Dương Tường, Nhị Ca, Nhà Xuất bản Văn học, Hà Nội.

2. K. Pau-x-tốp-xki (1986), *Bình minh mưa,* Người dịch: Kim Ân, Nhà Xuất bản Văn học, Hà Nội.

3. K. Pau-x-tốp-xki (1986), *Bông hồng vàng,* Người dịch: Kim Ân, Nhà Xuất bản Văn học, Hà Nội.

4. K. Pau-x-tốp-xki (1986), *Lẵng qủa thông,* Người dịch: Kim Ân, Nhà Xuất bản Văn học, Hà Nội.

5. K. Pau-x-tốp-xki (1985), *Vịnh mõm đen*, Người dịch: Nguyễn Hải Hà, Nhà xuất bản trẻ, Hà Nội.

***Веб-сайты на Интернете:***

1. [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)

2. [www.referat.ru](http://www.referat.ru)

3. [www.5ballov.ru](http://www.5ballov.ru)

4. [www.1tv.ru](http://www.1tv.ru)

5. [www.vesti.ru](http://www.vesti.ru)

6. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)